

Norsk

Den hellige Messe

Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

Syndsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder,
så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,
at jeg har syndet meget
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser
ved min skyld.

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,
alle engler og hellige
og dere alle:

Bahasa Indonesia

Misa Kudus

Ritus pembuka

Dalam nama Bapa dan Putra dan Roh Kudus.

Amin.

Rahmat Tuhan kita Yesus Kristus, cinta kasih Allah,
dan persekutuan Roh Kudus besertamu.

Dan sertamu juga.

Tobat

Saudara-saudari, marilah mengakui bahwa kita telah berdosa
supaya layak merayakan peristiwa penyelamatan ini.

Saya mengaku kepada Allah yang Mahakuasa dan kepada Saudara
sekalian,
bahwa saya telah berdosa
dengan pikiran dan perkataan, dengan perbuatan dan kelalaian.
Saya berdosa, saya berdosa, saya sungguh berdosa.
Oleh sebab itu saya mohon kepada Santa Perawan Maria,
kepada para malaikat dan orang kudus

be for meg til Herren, vår Gud.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,
tilgi våre synder
og føre oss til det evige liv.

Amen.

Kyrie eleison

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Gloria

Ære være Gud i det høyeste...

og fred på jorden for mennesker av god vilje.
Vi priser deg,
vi velsigner deg,
vi tilber deg,
vi forherliger deg,
vi takker deg for din store herlighet,

dan kepada Saudara sekalian,
supaya mendoakan saya pada Allah, Tuhan kita.

Semoga Allah yang Mahakuasa mengasihani kita,
mengampuni dosa kita,
dan mengantar kita ke hidup yang kekal.

Amin.

Tuhan kasihanilah

Tuhan kasihanilah kami.

Tuhan kasihanilah kami.

Kristus kasihanilah kami.

Kristus kasihanilah kami.

Tuhan kasihanilah kami.

Tuhan kasihanilah kami.

Madah kemuliaan

Kemuliaan kepada Allah di surga,

dan damai di bumi kepada orang yang berkenan kepadanya.
Kami memuji Dikau,
kami meluhurkan Dikau,
kami menyembah Dikau,
kami memuliakan Dikau.
Kami bersyukur kepada-Mu karena kemuliaan-Mu yang besar.

Herre, vår Gud, Himlenes konge,
Gud, allmektige Fader.
Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,
Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.
For du alene er hellig, du alene er Herren,
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.
Amen.

Kirkebønn

La oss be:

...

Amen.

Første lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Gradualsalme

Annen lesning

Ya Tuhan Allah, raja surgawi,
Allah Bapa yang Mahakuasa.
Ya Tuhan Yesus Kristus, Putra yang tunggal,
Ya Tuhan Allah, Anak Domba Allah, Putra Bapa.
Engkau yang menghapus dosa dunia, kasihanilah kami.
Engkau yang menghapus dosa dunia, kabulkanlah doa kami.
Engkau yang duduk di sisi Bapa, kasihanilah kami.
Karena hanya Engkau-lah kudus. Hanya Engkau-lah Tuhan.
Hanya Engkau-lah Mahatinggi, ya Yesus Kristus,
bersama dengan Roh Kudus, dalam kemuliaan Allah Bapa.
Amin.

Doa Pembukaan

Marilah berdoa: ...

Amin.

Bacaan Pertama

...

Demikianlah sabda Tuhan.

Syukur kepada Allah.

Mazmur Tanggapan

Bacaan Kedua

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Evangelievers

Evangelium

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten
Matteus/Markus/Lukas/Johannes.

Ære være deg, Herre.

...

Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

Preken

Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,

...

Demikianlah sabda Tuhan.

Syukur kepada Allah.

Bait Pengantar Injil

Injil

Tuhan bersamamu.

Dan bersama rohmu.

Inilah Injil Yesus Kristus menurut... (*Matius, Markus, Lukas, Yohanes*)

Dimuliakanlah Tuhan.

...

Demikianlah Injil Tuhan.

Terpujilah Kristus.

Homili

Syahadat

Aku percaya akan satu Allah, ...

Bapa Yang Mahakuasa, pencipta langit dan bumi,

alle synlige og usynlige ting.
Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,
Guds enbårne Sønn,
født av Faderen fra evighet.
Gud av Gud, lys av lys,
sann Gud av den sanne Gud,
født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.
Ved ham er alt blitt skapt.
For oss mennesker og for vår frelses skyld
steg han ned fra himmelen.
*Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd
av Jomfru Maria,
og er blitt menneske.*
Han ble korsfestet for oss,
pint under Pontius Pilatus og gravlagt.
Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,
før opp til himmelen,
og sitter ved Faderens høyre hånd.
Han skal komme igjen med herlighet
og dømme levende og døde,
og på hans rike skal det ikke være ende.
Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,
som utgår fra Faderen og Sønnen,
som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,
og som har talt ved profetene.
Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.
Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.
Jeg venter de dødes oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

dan segala sesuatu yang kelihatan dan tak kelihatan.
Dan akan satu Tuhan Yesus Kristus,
Putra Allah yang tunggal.
Ia lahir dari Bapa sebelum segala abad.
Allah dari Allah, Terang dari Terang,
Allah benar dari Allah benar.
Ia dilahirkan, bukan dijadikan, sehakikat dengan Bapa;
segala sesuatu dijadikan oleh-Nya.
Ia turun dari surga
untuk kita manusia dan untuk keselamatan kita.
*Ia dikandung dari Roh Kudus
dilahirkan oleh Perawan Maria
dan menjadi manusia.*
Ia pun disalibkan untuk kita waktu Pontius Pilatus
ia menderita sampai wafat dan dimakamkan.
Pada hari ketiga Ia bangkit, menurut Kitab Suci.
Ia naik ke surga
duduk di sisi Bapa.
Ia akan kembali dengan mulia,
mengadili orang yang hidup dan yang mati;
kerajaan-Nya takkan berakhir.
Aku percaya akan Roh Kudus, Ia Tuhan yang menghidupkan;
Ia berasal dari Bapa dan Putra.
Yang serta Bapa dan Putra disembah dan dimuliakan;
ia bersabda dengan perantaraan para nabi.
Aku percaya akan Gereja, yang satu, kudus, katolik, dan apostolik.
Aku mengakui satu pembaptisan akan penghapusan dosa.
Aku menantikan kebangkitan orang mati
dan hidup di akhirat.
Amin.

Forbønner

Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt det brød
som vi bærer frem for deg,
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt den vin
som vi bærer frem for deg,
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Bønn over offergavene

Doa Umat

Liturgi Ekaristi

Terpujilah Engkau, ya Tuhan, Allah semesta alam,
sebab dari kemurahan-Mu kami menerima
roti yang kami siapkan ini.
Inilah hasil dari bumi dan dari usaha manusia
yang bagi kami akan menjadi roti kehidupan.

Terpujilah Allah selama-lamanya.

Terpujilah Engkau, ya Tuhan, Allah semesta alam,
sebab dari kemurahan-Mu kami menerima
anggur yang kami siapkan ini.
Inilah hasil dari pohon anggur dan dari usaha manusia
yang bagi kami akan menjadi minuman rohani.

Terpujilah Allah selama-lamanya.

...

Berdoalah Saudara-saudari, supaya persembahanku
dan persembahanmu berkenan pada Allah,

Bapa Yang Mahakuasa.
Semoga persembahan ini diterima
demi kemuliaan Tuhan
dan keselamatan kita.

Doa Persembahan

...

Amen.

Den eukaristiske bønn

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

Prefasjon

I sannhet, det er verdig og rett, ...

Sanctus

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hæskarenes Gud.

Himlene og jorden er fulle av din herlighet.

Hosanna i det høye!

Velsignet være han som kommer i Herrens navn.

Hosanna i det høye!

...

Amin.

Doa Syukur Agung

Tuhan bersamamu.

Dan bersama rohmu.

Marilah mengarahkan hati kepada Tuhan.

Sudah kami arahkan.

Marilah bersyukur kepada Tuhan Allah kita.

Sudah layak dan sepantasnya.

Prefasi

Sungguh layak dan sepantasnya ...

Kudus

Kudus, kudus, kuduslah Tuhan, Allah segala kuasa.

Surga dan bumi penuh kemuliaan-Mu.

Terpujilah Engkau di surga.

Diberkatilah yang datang dalam nama Tuhan.

Terpujilah Engkau di surga.

Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,
og din oppstandelse lovpriser vi,
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,
i Den Hellige Ånds enhet
all ære og herlighet
fra evighet til evighet.

Amen.

Fader vår

På Herrens bud
og veiledet av hans hellige ord
våger vi å si:

Fader vår,
du som er i himmelen!
Helliget vorde ditt navn.
Komme ditt rike.
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.
Og forlat oss vår skyld,
som vi og forlater våre skyldnere.
Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.

Maklumkanlah misteri iman kita:

Tuhan Engkau sudah wafat.
Tuhan Engkau kini hidup. Engkau sang Juru Selamat.
Datanglah ya Yesus Tuhan.

...

Dengan perantaraan Kristus, dan bersama Dia,
serta bersatu dalam Roh Kudus,
Kami menyampaikan kepadaMu, Allah Bapa yang mahakuasa,
Segala hormat dan pujian,
kini dan sepanjang segala masa.

Amin.

Bapa Kami

Atas pentunjuk Penyelamat kita,
dasn menurut ajaran ilahi,
maka beranilah kita berdoa:

Bapa kami
yang ada di surga,
dimuliakanlah nama-Mu.
Datanglah kerajaan-Mu.
Jadilah kehendak-Mu di atas bumi seperti di dalam surga.
Berilah kami rejeki pada hari ini,
dan ampunilah kesalahan kami,
seperti kami pun mengampuni yang bersalah kepada kami.
Dan janganlah masukkan kami ke dalam pencobaan,
tetapi bebaskanlah kami dari yang jahat.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,
og gi oss nådig fred i våre dager,
så vi med din barmhjertighets hjelp
alltid må være fri fra synd
og trygget mot all trengsel,
mens vi lever i det salige håp
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,
og makten og æren
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"
se ikke på våre synder,
men på din Kirkes tro,
og gi den etter din vilje
fred og enhet,
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

Guds lam

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.
Guds lam, som tar bort verdens synder,

Ya Bapa, bebaskanlah kami dari segala yang jahat
dan berilah kami damai-Mu.

Kasihaniilah

dan bantulah kami supaya selalu bersih dari noda dosa
dan terhindar dari segala gangguan
sehingga kami dapat hidup dengan tenteram,
sambil mengharapkan kedatangan Penyelamat kami, Yesus Kristus.

Sebab Engkaulah Raja
yang mulia dan berkuasa
untuk selama-lamanya.

Tuhan Yesus Kristus, Engkau bersabda kepada para Rasul;
Damai Ku-tinggalkan kepadamu, damai-Ku Ku-berikan kepadamu;
jangan memperhitungkan dosa kami,
tetapi perhatikanlah iman Gereja-Mu,
dan restuilah kami supaya hidup bersatu dengan rukun
sesuai dengan kehendak-Mu.
Sebab Engkau-lah pengantara kami, kini dan sepanjang masa.

Amin.

Damai Tuhan bersamamu.

Dan bersama rohmu.

Marilah kita saling membagikan salam damai.

Pemecahan Roti

Anak Domba Allah, yang menghapus dosa dunia,
kasihanilah kami.
Anak Domba Allah, yang menghapus dosa dunia,

miskunn deg over oss.
Guds lam, som tar bort verdens synder,
gi oss din fred.

Kommunion

Se Guds lam,
se ham som tar bort verdens synder.
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

Slutningsbønn

La oss be.

...

Amen.

Avsluttende ritus

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,

kasihanilah kami.

Anak Domba Allah, yang menghapus dosa dunia,
berilah kami damai.

Komuni

Inilah Anak Domba Allah
yang menghapus dosa dunia.
Berbahagialah kita yang diundang ke perjamuan-Nya.

Ya Tuhan, saya tidak pantas Engkau datang pada saya.
Tetapi bersabdalah saja maka saya akan sembuh.

Tubuh Kristus

Amin.

Doa Penutup

Marilah berdoa: ...

Amin.

Ritus Penutup

Tuhan bersamamu.

Dan bersama rohmu.

Semoga Saudara sekalian diberkati oleh Allah yang Mahakuasa:
Bapa dan Putra

velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

dan Roh Kudus.

Amin.

Saudara-saudari yang terkasih, dengan ini Perayaan Ekaristi sudah selesai.

Syukur kepada Allah.